

MOMAX

超過二十年研發設計 · 科技創新團隊 | 各大企業訂製商務禮品首選



www.momax.net | info@momax.net | 2402 3186
f momaxhk | @momax_hk | MOMAX Hong Kong



客戶廣告

CMA

Monthly Bulletin

11月號 November Issue 2020

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁

廠商會新頻道

「#CMA」11月正式上線!

ON AIR

Stay tuned! The new online channel

"#CMA" will officially launch in November!



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



主席：蔡少森 常務會董
委員：吳國安 副會長
李慧芬 常務會董
顏明潤 常務會董
尹德輝 常務會董
胡詠琚 常務會董
孔憲榮 會董

大綱 Index

- P.1-3 廠商會新頻道
「#CMA」11月正式上線！
Stay tuned! The new online channel
"#CMA" will officially launch in November!
- P. 4 準備擁抱人工智能新時代
Ready to Embrace the New Era of
Artificial Intelligence
- P. 6-7 百年中成藥廠
與時並進也「再工業化」
Chinese Medicines Industry Moving
Forward to Reindustrialisation
- P. 7 本會活動速遞
CMA Focus
- P. 8 城大開發具抗菌功能的石墨烯
口罩
Graphene face masks that battle bacteria
- P.10 廠商會「在商『研』商」系列
太陽能光伏技術 - 防反射和自動
清潔納米薄膜 (歡迎合作及投資)
CMA "Bringing Tech to Business"
Self-cleaning Photovoltaic Suncoat
(Co-operation and investment are
welcomed)
- P.11 廠商會 21/10「在商『研』商」
活動回顧
21/10 "Bringing Tech to Business"
- P.12 CMA 良倉
CMA e-warehouse
- P.13 關心人生，共建未來
當「醫療」遇上「奢侈品」
Care for Life and Build the Future Together
When Medical Meets Luxury
- P.15 升級版「貿發網採購」平台上線
協助中小企應對疫後新常态
Upgraded sourcing platform helps SMEs
respond to post-pandemic new normal
- P.16 庭恩兒童中心：把對兒子的愛
化作幫人的動力
Benji's Centre: From The Love of Their
Child Transformed into The Impetus to
Help Others
- P.17 會員工商批發告示專欄
Notice for Members' Business Wholesale
新會員介紹
Introduction of New Members
- P.18 在粵港商精讀
新《固廢法》9月實施
企業環保合規新要求
CMA Makers Quick Notes of GD
Province
Implementation of the New
"Solid Wastes Law" in September
- P.19 廠商會會員尊享優惠
CMA Members' offers



互聯網發展一日千里，加上智能電話的普及，大量資訊透過不同渠道湧向我們。相比傳統媒體，從社交平台或網絡上獲取資訊更為大眾所喜歡，因為除了文字外，還有圖片、短片甚至動畫，而且新媒體容許不同形式的雙向溝通，如轉載、讚好、留言等，大大增加了其互動性，擺脫了傳統單方面接收訊息的悶局。瀏覽社交平台已成為了現代人生活不可缺少的部份。

為了配合新媒體發展趨勢，廠商會创先開設專屬的電子傳訊頻道（「#CMA」），以擴大受眾的層面，特別是年輕一代。這個頻道將掛靠於多個主要社交平台，例如 Facebook、YouTube、Instagram、微信、微博及 LinkedIn 等，並透過自行製作節目及影片來傳達訊息。

廠商會新頻道「#CMA」將設有超過 10 種內容類別的節目，包括：

- 「CMA 觀點」- 由廠商會首長代表會方就各類熱門時事話題發表意見
- 「論述縱橫」- 將邀請業界代表、學者、專家一同參與討論業界關心的議題
- 「Talk Shop」- 由廠商會行政總裁與受訪嘉賓暢談時事熱話
- 「雄才誌」- 介紹不同企業家的成功故事
- 「廠商會·會創科」- 介紹初創或科技企業，協助它們尋找商機

- 「1分鐘錦囊」- 精簡介紹跟業界或市民息息相關的政策和措施
- 「『廠』新視覺」- 邀請製造業的從業員介紹不同行業的前景
- 「專家有話題」- 由專家分享營商貼士
- 「新丁報到」- 介紹廠商會的會員企業

廠商會希望能透過這個頻道，搭建一道能接觸不同層面市民的橋樑，令大眾對廠商會的工作和職能更加熟悉，亦令市民大眾更認識製造業的特殊價值及其對香港經濟發展的策略作用。

「#CMA」於 11 月正式推出，每逢星期二、五發放新影片。為首輯重頭節目「Talk Shop」打頭陣的嘉賓是商務及經濟發展局邱騰華局長，他將與楊立門行政總裁詳談「重啟經濟」的部署和最新進展，以及交流對未來香港營商環境的看法。其他陸續亮相頻道的重量級嘉賓還包括：創新及科技局薛永恒局長、香港旅遊發展局彭耀佳主席，以及香港貿易發展局方舜文總裁等。

大家謹記訂閱「#CMA」頻道，除了可以獲取最新的資訊外，更有機會贏取豐富禮品或優惠。



With the rapid development of the Internet and the growing popularity of smartphones, people receive a significant amount of information from different platforms. Getting information on social media or the internet has become more popular, as online content is presented not just in text but also in images, videos and even animations. Moreover, unlike the traditional forms of media, people can engage in two-way communication, such as sharing, liking, leaving messages, etc., on the new media, which increases the interactions and gets rid of receiving messages unilaterally. Browsing social platforms has become an indispensable part of modern life.

As the usage of social media is ever increasing, and to attract a larger audience, especially from the younger generation, CMA will set up a channel on various social platforms, such as Facebook, YouTube, Instagram, WeChat, Weibo and LinkedIn. CMA will produce and broadcast videos to convey different messages.

The new online channel, #CMA, features over 10 different types of programmes. The content includes commentary, discussions of industry topics, interviews with prominent public figures, entrepreneurs'success stories, online business matching, policy updates, a new perspective on the industry, business tips from professionals and members' interviews. CMA hopes the channel can act as a bridge to reach people of different backgrounds, so that the public can gain a better understanding of the CMA's work and functions. It can also raise public awareness of the value of the manufacturing industry and its strategic role in Hong Kong's economic development.

#CMA will officially launch in November. New videos will come out every Tuesday and Friday. The first guest for one of the signature programmes "Talk Shop" is the Secretary for Commerce and Economic Development of the HKSAR, Mr Edward Yau Tang-wah. CMA's CEO Mr Raymond Young will speak with him on the latest updates on restarting the economy and exchange views on the future business environment in Hong Kong. Other important public figures coming up next include: the Secretary for Innovation and Technology of the HKSAR, Mr Alfred Sit Wing-hang; Chairman of the Hong Kong Tourism Board, Dr Y K Pang, and the Executive Director of the Hong Kong Trade Development Council, Ms Margaret Fong.

Please subscribe to the #CMA channel and stay tuned for more exciting updates about the programmes. CMA will also send gifts or shopping discounts to thank subscribers for their support. Follow us now!



準備擁抱人工智能新時代

Ready to Embrace the New Era of Artificial Intelligence



執筆之時，國泰正式宣佈大規模裁減 8500 個員工，國泰港龍走入歷史。一個疫情，全球經濟受到嚴重打擊，以前行之有效的商業模式面臨重整。以航空業為例，由於業務急劇萎縮，在精簡架構和控制成本之下，首當其衝的職位就是空中服務員；即使日後經濟復甦，航空公司勢必轉變現有商業模式，例如大力發展廉航，屆時空中服務員這個職位相信也會步入夕陽，甚至被取代。

隨著人工智能 (Artificial Intelligence, AI) 的發展一日千里，人類本來的工作被 AI 取代的可能性越來越大。一些簡單重複的工作，例如接待員 - 自動化的觸摸屏或者擬人化的 AI 能夠輕易替代接待員的角色。事實上，機器人已經在位於比利時的兩家醫院中接手了接待員的工作。接待機器人有 4 英尺高，有一個圓圓的腦袋，胸部安裝智能屏幕，並且能夠識別人類的 20 多種語言，還能識別出說話的是個男人、女人還是小孩。

日前，Google 香港公佈了一項名為「AI 準備度指數」(AI Readiness Index) 的研究，揭示香港對人工智能認知及應用方面的準備程度。以 100 分為滿分，香港市民在 AI 準備度指數為 50，企業的 AI 準備度指數為 56，反映香港在人工智能及創新科技的應用擁有紮實基礎及理想的發展前景。

在 AI 準備度指數的五項指標中，企業的「開支」指標較其他指標高，反映企業積極研究投入在人工智能的未來投資，較低得分的「知識」指標則反映企業正缺乏相關專業知識及人才。因此，私人企業和公營機構應攜手加強教育及在職培訓，從而增進行業知識和培養創科人才。

面對瞬息萬變的環境，無論是僱主或僱員都要早着先機，保持學習新事物的習慣，以及培養快速整合新知識的能力，從而找尋未來各行各業的新趨勢。

At the time of writing, Cathay Pacific Airways officially announced a massive layoff of 8,500 employees and stopped operating Dragonair, which means that the "Cathay Dragon" brand has become history! Covid-19 epidemic has severely hit the global economy and deteriorated many proved effective business models. Taking the aviation industry as an example, due to the rapid shrinkage in business, many companies have to undertake corporate restructuring and cost control, flight attendants would be the ones to bear the brunt of the resultant impact. Even if the economy can engage in recovery in the near future, airlines will inevitably change their existing business models, such as developing budget airlines. I believe that the importance of flight attendant position will also step into the sunset, and even be replaced.

With the rapid development of artificial intelligence (AI), it is more and more likely that the original human work will be replaced by AI. Some simple and repetitive tasks, such as receptionists. Automated touch screens or anthropomorphic AI can easily replace the role of receptionists. In fact, a robot has already taken over the job of receptionist in two hospitals in Belgium. The reception robot is 4 feet tall, has a round head, a smart screen mounted on the chest, and can recognize more than 20 human languages, as well as whether it is a man, a woman or a child speaking.

A few days ago, Google Hong Kong announced a study called the "AI Readiness Index", revealing Hong Kong's level of readiness for the cognition and application of AI. With a full score of 100, the AI readiness index of Hong Kong citizens is 50, and the AI readiness index of enterprises is 56, reflecting that Hong Kong has a solid foundation and ideal development prospects in the application of AI and innovative technology.

Among the five indicators of the AI Readiness Index, the "expenditure" indicator of the company is higher than other indicators, reflecting that the company is actively researching and investing in future investment in AI, while the lower score of the "knowledge" indicator reflects that the company is lacking relevant expertise and talents. Therefore, private companies and public institutions should work together to strengthen education and on-the-job training, so as to enhance industry knowledge and

cultivate innovative talents.

Faced with a rapidly changing environment, both employers and employees should seize the opportunities to maintain the habit of learning new things and cultivate the ability to quickly integrate new knowledge, so as to find new trends in all walks of life in the future.



文稿提供：

立法會『工業界「第二」』
議員吳永嘉先生，BBS，太平紳士

Article provided by:

The Hon **Ng Wing Ka, Jimmy**, BBS, JP
Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR

Zip®

HydroBoil®



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

The world leader in boiling water

Australian
Made



有效**過濾鉛**及
其他有害物質

清潔純淨 飲出健康



方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

只須手指一按
沸點滾水源源供應

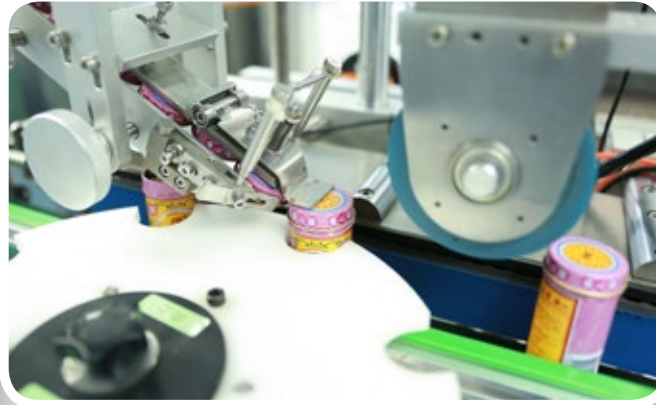
金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com

百年中成藥廠 與時並進也「再工業化」

Chinese Medicines Industry Moving Forward to Reindustrialisation



由生產力局開發的智能包裝設備，可增加生產效率，並提高產品包裝質素。

The Smart Product Packaging Machine developed by HKPC can enhance the productivity and improve the product packaging quality.

「再工業化」只適用於高端製造業？為了迎合時代的轉變和提升競爭力，傳統工業亦需要運用新技術及智能生產為產業升級，在保留其傳統品牌價值的同時，在市場突圍而出。香港生產力促進局（生產力局）最近協助一間獲得 GMP 認證的百年本地中成藥廠，設計和安裝了全自動智慧包裝設備，可以滿足複雜和嚴格的中藥產品包裝要求，把玻璃瓶外的說明書包裝得均勻貼伏，改善產品包裝質素。

陪伴香港市民超過一個世紀的保心安藥廠有限公司（保心安），一直標榜全線香港製造，不斷為產品和業務創優增值，並於 2013 年成功獲取中成藥生產質量管理規範認證(GMP)，成為香港首批通過此認證的中成藥生產商之一。

藥廠發展至今天，作為藥廠第三代傳人的保心安總經理郭子明直言，現時大部份生產工序仍然依賴人手操作，面對大部分現職技術人員年屆退休，加上越來越難聘請新一輩的熟練工人或學徒，故此近年公司致力加強智能化和自動化，在黃竹坑設立智能自動化 GMP 產品包裝生產系統，以增加產量並紓緩



技術人員短缺問題。

由於市場沒有完全對應傳統中成藥業的自動化包裝設備，因此保心安與生產力局合作，研發並建立專用的全自動智能包裝設備，一站式完成藥樽外包裹說明書、入罐、封罐蓋、檢查多個工序及外觀要求等，每小時可包裝 3,000 樽藥油，並滿足複雜和嚴格的中成藥生產及包裝要求。

全自動包裝方式須兼融多種不同尺寸的包裝物料，新設備特別利用機器視覺技術監察系統運作，確保包裝藥樽和說明書沒有結構及外觀問題，而且整體產品包裝品質合格，藉以提升產品包裝質素及穩固度，並符合 GMP 相關法例法規的規範。

此外，新設備也內置了實時數據採集系統，生產、設備、品質和能源數據一目了然，協助監察整個自動化系統的表現，有助提升生產管理效率和增強市場競爭力，並為建立工業物聯網 (IIoT) 作好準備。

生產力局擁有具備德國「弗勞恩霍夫生產技術研究所 (Fraunhofer IPT)」-「工業 4.0 認可培訓導師及專家」及「實施顧問」資格的專業顧問團隊，整合人工智能、機械人、物聯網、大數據等技術，助企業建立智能生產線，邁向「工業 4.0」智能及創新企業。

現時合資格的生產商在香港設立智能生產線，更可申請香港特區政府創新及科技基金的「再工業化資助計劃」的資助。政府會以 1(政府): 2(公司) 的配對形式提供資助，最高資助額為項目總支出的三分之一或港幣 1,500 萬元，金額以較低者為準。

企業實踐「再工業化」心得

「老字號品牌亦必須與時並進，才能傳承歷史。」保心安藥廠有限公司總經理郭子明

"Reindustrialisation" is just for high-end industries? Traditional industries are also in need of business upgrade towards new technologies and smart manufacturing to adapt to changing times and competitiveness enhancement, as well as to retain the brand value of traditions at same time to win market. HKPC recently helped a GMP accredited Proprietary Chinese Medicines manufacturer, founded a Century ago, to develop and build an intelligent automatic packaging system, which can fulfil the complicated and stringent packaging requirements for Chinese medicine products, resulting in improved packaging quality.

Po Sum On Medicine Factory Limited (Po Sum On), with its products entirely made in Hong Kong for more than a Century, has been striving for adding value to its product and business, and became one of the earliest few Good Manufacturing Practice (GMP) accredited Proprietary Chinese Medicines manufacturers in Hong Kong in 2013.

According to Mr KWOK Tze Ming, the third generation master and General Manager of Po Sum On, most operation processes are still relied on manual works today despite of the advanced business development. While most of the existing technical staffs are retiring soon, it is increasingly difficult to recruit skillful operators or young trainees. The medicine factory is hence looking for smartification and automation, and planning to set up a smart automation system for GMP product packaging in Wong Chuk Hang to enhance the productivity and mitigate the problem of labour shortage.

Since no automatic packaging machines specifically designed for traditional Chinese medicine industry are available in the market, Po Sum On then collaborated with the Hong Kong Productivity Council (HKPC) to develop a dedicated fully automated packaging machine, which enables all-in-one production from wrapping glass bottles with instruction sheets, packaging, sealing

to quality assurance for different processes and appearance. The capacity of the system is 3,000 bottles per hour, with an intelligent control software to fulfil the complicated and stringent production and packaging requirements for Chinese medicine products.

The automated machine is required to fit for different sizes of various packaging materials, and hence machine vision systems are applied to monitor entire system performance, ensuring no conformation and appearance defects in packaged bottle and instruction sheet for better product packaging quality and robustness and the assurance to comply with GMP-related rules and regulations.

In addition, the new machine can also help enhance production management and market competitiveness by capturing real time data of production, machine, quality and energy with a built-in system, not only for the closer monitoring of the entire system performance, but also for the preparation for the deployment of Industrial Internet of Things (IIoT) in the factory.

HKPC possesses professional consultants who are qualified as "Certified i4.0 Trainer & Expert" and "Implementation Consultant" by the Fraunhofer Institute for Production Technology of Germany, as well as expertise in the integration of artificial intelligence, robots, the Internet of Things and big data, assisting Hong Kong industry upgrade and transformation towards i4.0 Smart & Innovative Enterprises.

Eligible manufacturers planning to set up new smart production lines in Hong Kong can now apply the Reindustrialisation Funding Scheme (RFS) under the Innovation Technology Fund (ITF) of the HKSAR Government for financial support. The Government will provide funding on a 1 (Government): 2 (company) matching basis. The funding ceiling is one-third of the total project cost or HK\$15 million, whichever is lower.

Practical Experience in Reindustrialisation

"Time-honored brand should also keep pace with the times to inherit the history," said Mr KWOK Tze Ming, General Manager of Po Sum On Medicine Factory Limited.



了解詳情
Know more

資料提供 Information provided by :
香港生產力促進局
Hong Kong Productivity Council
電話 Enquiry Hotline: 2788 5555
電郵 Email: service@hkpc.org

本會活動速遞 CMA Focus

11 2020 年 月份活動 November Event



「企業應如何保護客戶私隱資料」網絡工作坊
Online Workshop on "How Should Corporates Protect the Data Privacy of Customers?"
日期 Date : 16 / 11 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



策略性獎酬管理網絡工作坊 - 「挽留人才和建立多勞多得的企業文化」
Online Workshop on "Strategic Compensation Design"
日期 Date : 16 / 11 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)

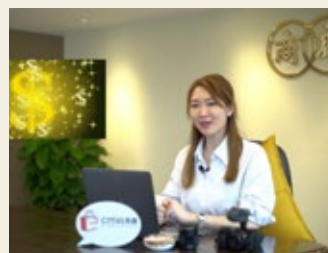


「勞工法例及僱傭實務」網絡證書課程
Online Certification Course in Labour Legislation and Employment Practices
日期 Date : 25, 26, 27 / 11 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)

12 2020 年 月份活動 December Event



「DISC 領袖培訓」網絡工作坊
Online Workshop on "DISC Leadership Training"
日期 Date : 3 / 12 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2542 8635 (曾小姐)



「CMA 良倉 2.0」黃金商機推介會
Seminar on "CMA E-warehouse" Service
日期 Date : 9 / 12 / 2020
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
下載會員入會申請表



城大開發具抗菌功能的石墨烯口罩

Graphene face masks that battle bacteria

香港城市大學(城大)化學系助理教授葉汝全博士及其團隊研發出嶄新技術，以低成本快速製造抗菌的石墨烯口罩，更有抗病毒的潛力。團隊已開展石墨烯口罩對兩種冠狀病毒的初步測試，發現在陽光照射下，激光感生石墨烯材料可於5分鐘內使超過90%的病毒失去活性，10分鐘後全部病毒失去活性。

目前常用的外科口罩並不抗菌，口罩上的有害物質能存活多個小時，有造成二次感染的危險。由於石墨烯有抗菌性質，科學家正研究如何製造石墨烯口罩。

葉博士說：「我們數年前的研究發現，以二氧化碳紅外線激光系統直接照射市面出售的聚酰亞胺薄膜(一種聚合物塑膠材料)或其他生物材料，可產生立體的多孔石墨烯，能夠快速簡易地製造石墨烯口罩。」

葉博士指出，激光感生石墨烯材料能夠殺死幾乎全部大腸桿菌及空氣中的細菌。在太陽的光熱作用下，可於10分鐘內殺滅99.998%細菌。

目前生產石墨烯的常用方法難以控制成品的形狀，且須在高溫環境中進行，合成時間長，成本亦高。傳統的做法是先在高溫環境中在多孔基質上生成石墨烯，然後用蝕刻法除去基質。另一常用方法是水熱法，氧化石墨烯在熱水中積聚同時還原。

葉博士形容，激光感生石墨烯是突破性的環保技術，基本上含碳的材料，如纖維和紙張等，都可採用這技術；而且可在室溫環境操作，除了原材料外，無需使用其他化學物，既不造成污染，能源消耗也不多。

葉博士表示，激光感生石墨烯的製作工序很簡單，每1.5分鐘可打印到100平方厘米的石墨烯口罩材料，用作口罩的表層或內層；成本視乎所選的原材料，製成品價錢大約介乎外科口罩與N95口罩之間。他又指，技術可通過調節激光功率改變石墨烯孔的大小，令人戴上口罩後能夠舒適地呼吸。

研究團隊還製造了一個濕氣發電裝置，以人的呼吸驅動，可檢測口罩的狀況。細菌或空氣中的顆粒積聚在石墨烯上會改變表面性質，影響水分誘導能力，從而顯示口罩的狀況。這種口罩有更好的防護效果，對前線工作人員特別重要。

如欲查詢有關技術資料，請與鄧智穎女士聯絡。
電話：3442 7687 或 電郵：cecilia.tang@cityu.edu.hk。



葉汝全博士展示石墨烯口罩原型。
Dr Ye Ruquan demonstrates the graphene face mask prototypes.

A new method for making anti-bacterial graphene masks quickly and cost effectively has been discovered by Dr Ye Ruquan, Assistant Professor in the Department of Chemistry, and his team at City University of Hong Kong (CityU). Preliminary studies are underway and initial tests found that the laser-induced graphene material can inactivate over 90% of the virus in five minutes and all in 10 minutes.

Commonly used surgical masks are not antibacterial, and harmful elements can remain active for hours which poses a risk of secondary infection. However, graphene is known for its antibacterial properties, and scientists have studied the possibility of making graphene masks.

"In previous studies conducted a few years ago, we found that direct writing on commercial polyimide films (a polymeric plastic material) or other biomaterials using a commercial CO₂ infrared laser system can generate 3D porous graphene, which makes the fabrication of graphene masks quick and easy," Dr Ye said.

Dr Ye pointed out that almost all the E. coli and aerosolized bacteria can be killed by the laser-induced graphene material. Under the photothermal effect of the sun, it is possible to kill bacteria with an efficiency of 99.998% within 10 minutes.

Conventional methods for producing graphene have poor control over the shape of the product and require high-temperature conditions, lengthy synthesis routes, and high costs. Methods include chemical vapour deposition in which graphene is first grown on a porous substrate at high temperatures and the substrate is subsequently etched; and the hydrothermal method in which graphene oxide collects together and is simultaneously reduced in hot water.

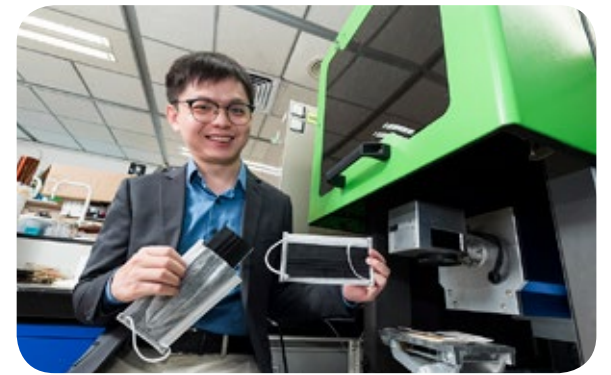
Dr Ye described the production of laser-induced graphene as a "green technique". All carbon-containing materials, such as cellulose or paper, can be converted into graphene using this technique. And the conversion can be carried out under ambient conditions without using chemicals other than the raw materials, nor causing pollution; and the energy consumption is low.

Dr Ye said that producing laser-induced graphene is easy. Within just one and a half minutes, an area of 100cm² can be converted into graphene as the outer or inner layer of the mask. Depending on the raw materials, the price of the laser-induced graphene mask is expected to fall in between that of a surgical mask and a N95 mask. He added that by adjusting laser power, the size of the pores of the graphene material can be modified and the masks will be comfortable for breathing.

The team has also fabricated a hygroelectric generator powered by human breath that can self-report on the condition of a mask. The adhesion of bacteria or atmospheric particles on the

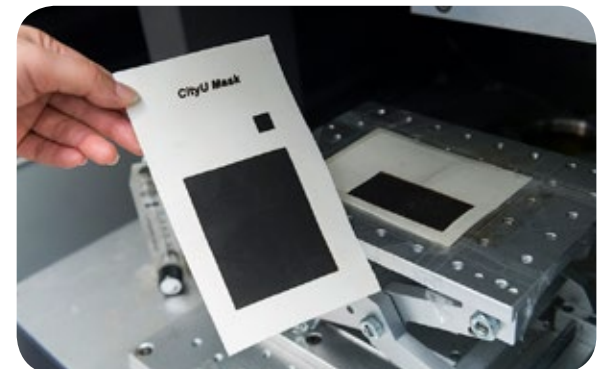
LIG changes surface properties and affects moisture-induced potential, which provides information on the condition of a mask. This kind of mask improves the protection effect, which is especially important for frontline workers.

If you have any enquiries related to this technology, please contact Ms Cecilia Tang at 3442 7687 or via email cecilia.tang@cityu.edu.hk.



由葉汝全博士領導的團隊研發出嶄新技術，能以低成本快速製造抗菌的石墨烯口罩。

The research team led by Dr Ye Ruquan developed a new method for making anti-bacterial graphene masks quickly and cost effectively.



使用二氧化碳激光系統可把大部分含碳的材料轉化為石墨烯。

Most carbon containing materials can be converted into graphene using a commercial CO₂ infrared laser system.

香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 超越半世紀

< 廠在土瓜灣 歡迎參觀 >



<http://www.berlin1967.com>

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

berlin™
Since 1967

柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

廠商會「在商『研』商」系列

太陽能光伏技術 - 防反射和自動清潔納米薄膜 (歡迎合作及投資)

CMA "Bringing Tech to Business"

Self-cleaning Photovoltaic Suncoat (Co-operation and investment are welcomed)

太陽能是其中一種最有效、清潔和可持續的能源，並有望能優化全球能源結構及創造環境和可持續的未來。憑藉這些優勢和巨大潛力，在過去的二十年間，太陽能板的開發計劃和使用量呈指數增長。太陽能板產業預計將在未來 15 年內蓬勃發展，投資額將超過 3000 億美元。

但是在全球能源結構中，利用太陽能發電佔比仍然不盡人意。由於許多挑戰仍未解決，阻礙了太陽能板技術的競爭力。提高電力轉換效率是降低發電成本和鼓勵發展的直接方法。因此，為了提高功率轉換效率，必須解決兩個關鍵問題。

第一，傳統的太陽能電池板頂部一般由透明玻璃封裝。由於折射率不同，10% 的入射光會被反射，導致發電效率降低。第二，類似於建築物的窗戶和汽車的擋風玻璃，在充滿灰塵的環境中，玻璃很容易弄髒並積聚灰塵。這些灰塵會直接阻礙太陽能板吸收陽光，降低發電效率。由於這個原因，太陽能板用戶一般需要在日常維護中花費大量金錢。根據統計，這筆費用約佔典型太陽能板整個 20 年壽命的總成本的 28%。此外，清潔太陽能電池板經常不僅耗費金錢，而且浪費了寶貴的水資源。

我們的使命是通過自家研發的產品——「防反射和自清潔納米塗層」來提供以上問題的最終解決方案。「防反射和自清潔納米塗層」可以輕鬆應用於任何玻璃表面，是世界上第一個使用納米技術成功地將防反射和自清潔性能融合在一起，同時保持高透光性和抗紫外線的產品。它不僅能夠通過減少陽光反射和散射來提高太陽能板發電效率，而且還能顯著降低太陽能板設備繁重的維護與清潔成本，從而提高太陽能的功率轉換效率，並鼓勵人們將來更大規模採用太陽能板技術。

右圖說明了我們產品的功能。首先，通過應用納米結構的獨特特性，靠著多重散射和折射率的逐漸變化抑制表面光的反射。另外，與一般平面相比，塗上塗層後水接觸角度大大增加，塗層表面因此表現出自潔荷葉效應。像荷葉一樣，太陽能板表面的灰塵會被雨水或晚上凝結的水珠沖洗掉。因此，我們的塗層產品能透過減少光反射並保持表面清潔度來增強現有太陽能電池板的吸光能力。最終達致降低太陽能板發電成本這個主要目的。

根據我們的實驗結果，我們的納米塗層可使

傳統太陽能電池板的效率提高 15%。舉例來說，在 FIT 計劃下，一個由 500 塊 400W 傳統太陽能電池板組成的 200kW 太陽能發電場每年本可生產價值約 1,200,000 港幣的大太陽能電。在塗上我們的納米塗層後，由於提高了太陽能板的效率和降低了清潔成本，每年將可額外生產價值 180,000 港幣的太陽能電，成效十分可觀。

在不久的將來，我們出產的納米塗層將應用於世界各地數以萬計的太陽能板上，為加速太陽能產業蓬勃發展出一分力。同時，我們亦會產品應用範圍至其他大型玻璃製品如窗戶和大廈外牆等等。請繼續關注和支持我們的發展動態。

Solar energy stands as one of the most effective, clean and sustainable sources that optimize global energy structure and creates opportunities for an environmentally-friendly and sustainable future. With these advantages and great potential, the development and use of photovoltaic (PV) devices have been growing exponentially during the past two decades. Solar panel industry is projected to prosper in the next 15 years with investments exceeding USD 300 billion.

However, the utilization of PVs to harvest solar energy remains unsatisfactory in the global energy structure. Plenty of challenges remain unsolved and consequently hinder the competitiveness of PV technologies. Increasing power conversion efficiency is a direct way to reduce the cost of electricity generation and stimulate incentive. Therefore, two critical problems must be solved in order to increase the power conversion efficiency.

The first problem is that conventional solar panels are encapsulated by transparent glasses on the top. Due to the mismatch of refractive indexes, 10% of the incoming light is inevitably reflected. For the second problem, similar to windows of buildings and windscreens of cars, the



front glasses easily get dirty and accumulate with dust in a dust-filled environment, particularly desert.

For this reason, users usually spend a significant amount of money on routine maintenance which takes up to 28% of the total cost for using a typical solar panel throughout its 20 years of life expectancy. This shows that panel cleaning occupies a large portion of the expense in routine maintenance. Furthermore, cleaning solar panels frequently not only consumes money but also wastes precious water resources.



Our mission is to provide the ultimate solution to address this issue with our innovative product offering: "Self-cleaning Photovoltaic Suncoat" that can be easily applied to any glass surface. The coating serves as the world's first viable product that successfully merges anti-reflection with self-cleaning property using nanotechnology while providing high-transparency and UV-resistance. It is not only able to maintain the reliable performance of photovoltaic over time by reducing reflection and scattering but also significantly reduces the burdened maintenance cost of photovoltaic devices. Eventually, the enhanced power conversion efficiency will raise the incentive and encourage people to utilize PV technologies.

The figures illustrate how our products work and perform. By applying the unique property of nanostructures, surface light reflection is suppressed significantly by multiple scattering and gradual change of the refractive index. Also, the self-cleaning Lotus effect is demonstrated on the coating surface since the water contact angle is highly increased when compared to the planar surface. Like Lotus leaves, dust on the surface can be washed away easily by water condensation at night or natural rainfall. Therefore, the coating product boosts the light absorption of existing solar panels by reducing light reflection and maintaining the surface cleanliness. Eventually, the electricity generation cost for solar panels can be reduced.

According to our experiment results, the coating can increase the efficiency of conventional solar panels by 15% on average. For instance, under the FIT Program, a traditional 200kW PV System consisting of 500 pieces of 400W solar panels can generate HKD 1,200,000 annual income. After applying our coating, the enhanced efficiency of solar panels and the reduction of cleaning cost can generate extra HKD 180,000 income, which is highly satisfying and encouraging.

In the upcoming future, our coating will be utilized in solar farms worldwide, upgrading the efficiency of thousands of solar panels. We are also planning to extend the use of Suncoating on various glass products like building exteriors and windows. Ultimately, we hope that our products can speed up and smoothen the development of the entire solar energy industry. Please continue to keep an eye on our product development and support us.

資料和相片提供 Information and photo provided by :
科日發展有限公司
Sundial Technology Development Ltd
查詢電話 Enquiry : 2363 8829
電郵 Email : sales@sundialtechhk.com

廠商會 21/10「在商『研』商」活動回顧

21/10 "Bringing Tech to Business"

本會致力為會員提供嶄新的創科技術資訊及投資機遇，於10月份再次舉辦「在商『研』商」活動，經由本會轄下 CMA Testing 引薦極具潛力的創科企業代表，以小組會晤形式與出席者進行互動交流，介紹其最新技術，以協助業界擴展業務、減低生產成本或增加產品質量。是次活動於10月21日假廠商會大廈會議廳圓滿舉行，當日邀得企業「科日發展有限公司」首席執行官徐光海博士，介紹其太陽能光伏技術 - 防反射和自動清潔納米薄膜技術，以及 Hexon Green Capital 首席執行官馮儉生先生，分享香港太陽能發電市場趨勢和機遇。是次活動出席者包括廠商會楊立門行政總裁、尹德輝常務會董、吳家榮會董、建築物料製造業行委會召集人梁牧群，以及多家會員企業代表等。

be referred by CMA Testing. The seminar will be conducted in the form of small group interacting with participants and introducing the latest technology. This would help the industry to expand businesses, lowering the production costs or enhancing product quality.

Second seminar was held on 21 October. It was a great honour to have representatives from "Sundial Technology Development Ltd.", to share their anti-reflection and self-cleaning solar panels technology; and "Hexon Green Capital", to share the market trend of solar power. Everyone was enjoying it. Mr. Raymond Young, CEO of CMA, GC members, Dr. Wan Tak Fai and Mr. Ng Ka Wing, Convenor of Construction Materials Industrial Committee, Mr. Leung Mok Kwan and many representatives of members attended this session.

CMA strives to provide members new and innovative technological information, and investment opportunities. Seminar named "Bringing Tech to Business" has been hosted on a regular basis. Representatives of high potential hi-tech companies will



Medglory®

Mask & Wet Wipes

口罩濕巾
潔淨隨身
Non-Woven Products

殺滅 99.9% 病菌*

防疫專家 · 美歌麗



獨立包裝 \$45

獨立包裝 \$45



細菌過濾



粒子過濾



敏感肌膚適用



ASTM LEVEL 1



無紡布



印花無紡布



單片裝 10片



單片裝 50片



旅行裝 10片X10包



旅行裝 10片X10包



單片裝 50片



家庭裝 60片

廣告期間，所有商會會員享有口罩9折優惠，歡迎查詢。

*經實驗證明，能殺滅99.9%常見病菌，包括：大腸桿菌、金黃葡萄球菌、白念珠球菌。

ASSOCIATED TECHNOLOGY (HOLDINGS) CO., LTD.

✉ : info@asso-medical.com Q : www.asso-medical.com ☎ : 2793 3141

☎ 2793 0339

「CMA網片工場」 幫你免費拍片 Sell 產品



「CMA 良倉」宣傳短片

主持人 Ophelia So

<https://www.facebook.com/CMAwarehouse/>



僑豐行有限公司

專訪行政總裁黃偉鴻博士

<https://www.facebook.com/ameyokocho>



摩米士科技(香港)有限公司

專訪行政總裁鄭冬生先生

www.momax.net



合豐橡膠集團有限公司

Sam!ly 真空保溫玻璃壺

<https://www.samilyhome.com/>



生肌企業(香港)有限公司

生肌 365 天紅桑籽純物理防曬霜

www.sunki.com.hk



名立國際有限公司

Acquamagic 水芝寶天然消毒潔護液

www.acquamagic.com



譽峰國際有限公司

蔬菜脆脆輕輕小食

<http://www.tanford.com.hk>



鯉魚門紹香園有限公司

專訪負責人劉比利先生

www.walnut.com.hk



柯尼卡美能達商業系統(香港)有限公司

專訪董事長葉卓雄先生

www.konicaminolta.hk/hk/zh-hk/home.php



關心人生，共建未來 當「醫療」遇上「奢侈品」

Care for Life and Build the Future Together

When Medical Meets Luxury

香港一直面對資源緊絀的問題，一場肆虐全球的疫症更曝露了世界各地對醫療資源的渴求。面對著不同程度的資源短缺問題，如何與後世共享現有的地球資源成為了大眾關心的議題。

本會屬校廠商會蔡章閣中學的通識課程十分支持學生走出課室，主動接觸社會。7月14日，蔡章閣中學兩名學生(5A 梁靈熙及 5B Muhammad Saad Siddiqui)有幸獲邀出席由本會常務會董王象志先生發起的「關心人生 - 當醫療遇上奢侈品」網上直播活動，與前香港食物及衛生局局長高永文醫生及香港毛皮業協會會長高麗芳女士，一起探討本地醫療與生態資源在可持續發展中面對的角力及挑戰。

活動開始前，本會第一副會長史立德博士提到「我們有責任推動改變世界的根本，營造更好的生活環境」。可持續發展一直強調社會、經濟及環境發展的當代平衡及跨代公平。兩位嘉賓雖然來自不同的專業領域，但他們都認為在資源有限的情况下，社會各界都應為「現在」及「未來」負責。高醫生提到面對人力資源及醫療物資的短缺，即使外科手術口罩的物料亦難免污染環境，但這樣並不代表我們要犧牲環境。相反，我們可以善用不同的公共衛生措施，紓緩社會對醫療資源的需求。高女士亦分享何謂「負責任生產」，她認為在有效的監管及兼顧動物福祉的大原則下，皮草的可降解及循環使用的特質能夠減輕環境的負擔。

活動尾聲，兩位同學把握機會向兩位嘉賓提問香港的可持續發展方針及環保的工作，嘉賓們認為只要各界積極實踐綠色生活，培育下一代對環境的重視，便有助香港實踐可持續發展。兩位同學衷心感謝廠商會給予難得的學習機會，是次活動除了幫助他們以不同角度了解推行可持續發展所面對的挑戰和解決方法外，更讓他們反思自身與社會的關係及對世界的責任。

文稿提供：廠商會蔡章閣中學

Hong Kong has been facing the problem of limited social resources, a pandemic raging the world has even exposed the thirst for medical resources worldwide. In face of the varying degrees of resource shortages, how to share the existing earth resources with future generations has become a subject of public concern.

The Liberal Studies curriculum of CMA Choi Cheung Kok Secondary School has always encouraged students to get out of the classroom and connect the society proactively. On 14 July, two students from Choi Cheung Kok Secondary School (Barry Leung from 5A and Muhammad Saad Siddiqui from 5B) were honored to attend the live broadcast of "Care for Life-When Medical Meets Luxury" which was initiated by CMA Executive Committee Member, Mr. Thomas Wong. During the activity, our



students were invited to have an interview with Dr. KO Wing-man, the former health minister, and Ms. Rose Ko, the Chairperson of the Hong Kong Fur Federation, and discuss the challenges faced by local medical and ecological resources in sustainable development.

Before that start of the activity, First Vice President Dr. SHI Lop-tak, mentioned that we had responsibility to promote positive changes to the world and create a better living environment. Sustainable development has always emphasized the balance between economic, social and environmental development as well as inter-generational equity. Although the two guests are from different fields of expertise, they both believed that with limited resources, all sectors of society should be responsible for the present and the future. Dr. Ko said that in face of the shortage of human resources and medical supplies, even the materials of surgical mask may inevitably pollute our living place, but it does not mean that we have to sacrifice our environment. On the contrary, we may make good use of various public health measures so as to ease the intense demands for medical resources in the society. Ms. Ko also shared the concept of responsible production in the interview. She believed that with effective supervision and consideration of animal welfare, the degradability and recyclability of the fur may be able to relieve the burden on living environment.

At the end of the activity, Barry and Saad seized the chances to interview the guests about the sustainable development and



environmental protection policy in Hong Kong. Both Dr. Ko and Ms. Ko believed that if people from all walks of life could practice green living and cultivate the next generations awareness of environmental protection, it is possible to have sustainable development come true in our city. Both students expressed the gratitude to CMA for this unforgettable learning experience. It not only helped them better understand the challenges in the implementation of sustainable development and possible solutions from multiple perspectives, but also made them reflect on the importance of their global citizenship and responsibility.

Article provided by: CMA Choi Cheung Kok Secondary School

廠商會蔡章閣中學升旗禮

為響應教育局提倡國民教育及加強學生對國民身份認同的推廣，本會轄下廠商會蔡章閣中學 10月5日(國慶日後第一個上課天)於早會時段，安排全校學生觀看升旗禮。因應防疫需要和當日紅雨關係，各班學生在班房內，透過屏幕觀看整個升國旗儀式的錄影片段，並播放短片介紹國旗、區旗及國歌等知識。活動效果良好，學生認真參與儀式。

CMA Choi Cheung Kok Secondary School Flag-raising Ceremony

In response to the Education Bureau's promotion of national education and enhancement of students' national identity, CMA Choi Cheung Kok Secondary School arranged all students to join the flag-raising ceremony during the morning assembly on 5 October (first school day after the National Day). Because of the need of epidemic prevention and the red rainstorm signal on that day, students watched the video clips of the whole flag-raising ceremony in their classrooms. A short video was also played to introduce the knowledge of the national flag, regional flag and national anthem. The activity was successful and the students attended the ceremony seriously.



升級採購平台 開拓環球商機

Upgraded Platform

Greater Success



- ▶ 全新B2B「貿發網採購」平台正式面世
- ▶ 一站式網上平台 切合買賣雙方需要 造就更佳採購成效
- ▶ 升級科技揉合簡易界面 提升用戶體驗
- ▶ 個人化產品推介及配對建議 配合多元業務需要
- ▶ 專業客戶團隊 全方位支援供應商
- ▶ 全球50個辦事處及貿發局國際展覽 滙聚逾二百萬優質買家
- ▶ Upgraded B2B online sourcing platform
- ▶ One-stop solution best connects buyers and suppliers online
- ▶ Enhanced user experience with the latest technology
- ▶ Personalised product and business matching recommendations
- ▶ All-rounded support services for suppliers
- ▶ 50 worldwide offices and HKTDC international trade fairs gather over two million quality buyers

立即瀏覽 Visit now
sourcing.hktdc.com



電話 Tel : 1830 668

電郵 Email : supplier@hktdc.org

升級版「貿發網採購」平台上線 協助中小企應對疫後新常態

Upgraded sourcing platform helps SMEs respond to post-pandemic new normal

疫情衝擊各行各業，全球約 4,000 項實體展覽會取消或延期舉行，估計價值 2,960 億美元的合約因而未能簽訂。雖然，香港出口商的悲觀情緒已經稍為平伏，但環球買家在未來數月會更為審慎。因此，香港貿發局預測今年香港出口將會下跌 10%。

然而，「有危總有機」，企業應把握時機突破固有框架，以新渠道進行營銷，拓展新市場。根據我們最新一項調查顯示，面對疫後新常態，港商已普遍調整營商策略，包括「Go Digital」即擴展網上分銷渠道和善用網上營銷，亦會加快應用科技，以及多元發展業務開拓新市場。

升級平台開拓環球商機

香港貿發局副總裁周啟良表示：「我們將於 11 月正式推出全新「貿發網採購」平台 (sourcing.hktdc.com)，全面提升頁面設計和加強功能，運用多種新科技如人工智能及機器學習技術等，令網上採購效率及用戶體驗得以大大提升，為用家帶來更個人化的採購體驗。」

周啟良指出，港商可以透過這個操作簡易的新平台制定個性化的店鋪頁面，隨時隨地上載更多豐富的產品圖片、影片及文字資料。平台採用了圖像識別技術，可於短時間內建議相關產品的關鍵字，令供應商的產品能更容易被目標買家找到。另外，供應商亦可透過新設的管理後台掌握其頁面瀏覽數據，隨時隨地分析營銷效用及更新頁面內容。

他說：「港商更可以按業務發展需要和推廣策略，彈性選購額外廣告服務，增加企業平台上不同版面（包括主頁、分類目錄、搜尋結果和產品推介）的曝光率，提升與買家洽商的機會。為了令中小企更快掌握數碼推廣的技巧，我們亦配合此優化平台同時推出「數碼學堂」Digital Academy，免費提供全方位支援和培訓服務，廣邀專家分享數碼營銷秘訣，協助中小企踏出第一步拓展數碼機遇。」

靈活組合配合營銷所需

周啟良指出，香港貿易發展局有超過 50 年推廣對外貿易的經驗，並在全球主要商業城市設有 50 個辦事處，建立了廣泛的商業網絡。於 2000 年推出的「貿發網採購」平台屢獲國際獎項，匯聚逾 13 萬供應商和 200 萬買家，每年建立超過 2,400 萬商貿聯繫，是買家及供應商在彈指之間進行採購與推廣的最佳網上商貿平台。

此外，供應商亦可使用第三方認證服務，突顯企業誠信及產品質量，加強海外買家採購信心。周啟良說：「而新增的供應商認證機制，將會按企業的信譽和生產力分為金、銀、銅三級，又會提供企業過往參與貿發局活動的紀錄、平均回覆查詢的時間，讓買家作參考篩選更合適的供應商合作。」

了解更多，請即瀏覽 sourcing.hktdc.com 或致電 1830 668

The COVID-19 pandemic has weighed on business activity, with the exhibition industry among the most affected. Potential deals worth at least US\$296 billion were not concluded as about 4,000 physical exhibitions around the globe failed to take place as scheduled. Global buyers are expected to be more cautious in the coming months despite improving sentiment among Hong Kong exporters. The Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) forecasts the city's exports will shrink 10% by value this year.

Nevertheless, challenges always bring opportunities -- enterprises can achieve breakthroughs and explore new markets through fresh marketing channels. A recent survey by the HKTDC showed Hong Kong companies are adapting to the post-COVID-19 new normal by adjusting business strategies -- going online and developing digital capability enhancing the application of technology and diversifying business to explore new markets.



香港貿發局副總裁周啟良表示，該局推出升級版「貿發網採購」平台，協助中小企適應「疫」後數碼新常態，捕捉環球商機。

Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) Deputy Executive Director Benjamin Chau said the HKTDC has the upgraded hktdc.com Sourcing platform to help SMEs adapt to digital-sourcing model in the post-pandemic new normal and capture global business opportunities.

Upgraded Platform. Greater Success.

To cater to the latest needs of small and medium-sized enterprises (SMEs), the HKTDC is revamping its online marketplace – hktdc.com Sourcing (sourcing.hktdc.com) – according to Deputy Executive Director Benjamin Chau. The revamped site, set to launch officially in November, will feature new page designs and functions. It will also deploy new technologies to enhance business matching and bring more personalised experiences to users.

Hong Kong suppliers can use this new and easy-to-operate platform to create customised company pages, onto which they can upload photos and information on their products anytime, anywhere. Furthermore, the platform uses image-recognition technology to rapidly categorise products, making it easier for buyers to locate the items they are looking for. Besides, suppliers can make use of major statistics and data provided to keep track on their performance, adjust their promotion strategy and update company pages.

"To enhance exposure through various pages of the platform, such as the main page, categories, search results and product recommendations, companies can also opt for additional promotion plans according to their business development needs and promotion strategies. This can help them reach more potential buyers. To help SMEs capture online business opportunities, we will also offer comprehensive support and training through the 'Digital Academy', including inviting experts to share digital-marketing tips," Mr Chau said.

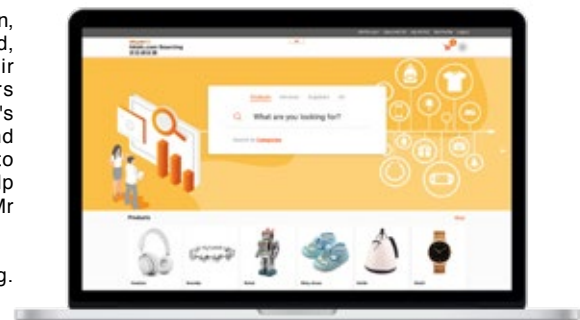
An effective online marketplace

With more than five decades of trade promotion experience, the HKTDC has an extensive global network of 50 offices, which supports the online marketplace. Launched in 2000, hktdc.com Sourcing has won multiple international awards. Featuring over 130,000 quality suppliers and two million international buyers, and with more than 24 million business connections forged each year, the site serves as an effective platform connecting suppliers and buyers.

Suppliers can boost buyer confidence by using third-party verification services to demonstrate corporate integrity and product quality.

"Under the new mechanism for certification, suppliers will be categorised into Gold, Silver and Bronze according to their reputation and productivity. Buyers can also view records of a supplier's participation in HKTDC activities and the average time it takes to reply to enquiries. Such information will help buyers choose the right suppliers," Mr Chau said.

To learn more, please visit sourcing.hktdc.com or call us at 1830 668



庭恩兒童中心：把對兒子的愛化作幫人的動力

Benji's Centre: From The Love of Their Child Transformed into The Impetus to Help Others



黃家寧夫婦的獨生子庭恩患有唐氏綜合症及語言障礙，多年前庭恩不幸逝世。他們延續對兒子的愛，開設「庭恩兒童中心」為低收入家庭孩子提供免費或半費的言語治療服務。這份愛，至今已惠及逾 3,700 名受語言障礙困擾的孩子。

黃太憶述愛兒 1 歲多時還未懂說話，令她和丈夫首次接觸言語治療。「原來言語治療好貴，要 \$600 至 \$1000 一堂。我們慶幸能負擔，但見到好多基層家庭的小朋友有需要，但負擔不到！」黃太心痛地說。2002 年，庭恩離開了他們，夫婦決定利用為兒子儲下的教育及醫療基金開設一所言語治療中心，惠及其他有需要的孩子，並紀念及延續對兒子的愛。

夫婦原為低收入孩子提供免費一對一言語治療，惟成本太高，若只靠為兒子儲下的醫療和教育存款難以長久經營。「當時有機會代理一個朱古力品牌，於是我們打算做生意賺錢去支持言語治療中心」，現時夫婦除了代理朱古力外，還開設了兩間餐廳，將盈利都用於中心的營運所需。

中心兩年後正式開業，開辦至今已 16 年，現時約有 280 名孩子正接受言語治療，並約有 3,500 名畢業生。為了舒緩家長在育兒和經濟帶來的壓力，自 2006 年開始中心增設社工、臨床心理學家輔導和精神科醫生免費服務，曾接受服務的家長逾 3,000 人。

疫情前每逢星期六，中心都擠滿了參與興趣班、合唱團訓練及大食會的小朋友，歡樂的氣氛隨處可見，黃生感言，最開心是看到受語言障礙困擾的孩子由不懂用說話表達自己、冇自信或者大發脾氣，到他們學懂言語表達後，常顯露出天真無邪的笑面。

The only child of Mr. and Mrs. Raymond Wong, Benjamin, was born with Down's Syndrome and speech delay, and sadly passed away in 2002 at the age of 5. To extend their love to Benjamin, they established 'Benji's Centre' to provide half price to free professional speech therapy service to children from low-income families. Because of their love, they have helped over 3,700 children with communication problems.

Mrs. Wong recalled when Benjamin was one year old and didn't even manage to utter any words, this led them to get in touch with 'speech therapy' for the first time. "We just realized how expensive this service can be, from HK\$600 – HK\$1,000 per session. We were fortunate enough to be able to afford it at the time, but there were many children from the grass root families with the same need that could not." Mrs. Wong remarked in distress. In 2002, when Benjamin departed, the couple decided to set up a speech therapy centre to help other needy children, in remembrance of and to extend the love of Benjamin.

The couple aimed to provide one-on-one speech therapy service to needy children from deprived families, while the cost is extremely high. If only rely on the saving for Benjamin, the service would not last for long, only a few years may be. "We had the opportunity to be the sole agent of a famous Belgian chocolate brand, so we decided to start on a business model, with its profit to support and sustain the operation of the Centre." Now apart from the Chocolate Business, Mr. and Mrs. Wong also run two other restaurants, with its profit fully contributed to the Centre.

The Centre inaugurated in 2004, two years after the start of the social enterprise. During the 16 years of service, the Centre has served over 3,500 needy children and currently with 280 children still receiving service. To alleviate the financial and parenting stress of the parents, since 2006, the Centre has been acquiring social workers, clinical psychologists and psychologists to provide free of charge professional services to help the needy parents, over 3,000 parents have benefited from such services.

Before the Coronavirus Pandemic, on Saturdays the Centre was packed with children attending the various interest classes and the children choir, followed by yummy snacks, and echoed with joy and laughter. Mr. Wong expressed his heartfelt feeling, "the most satisfying and delightful reward is to witness the children



with communication problems being transformed into the ones who can express themselves freely, in full confidence and without tantrum anymore, all are reflecting on their joyful smiling innocent faces, making every effort put in more than worthwhile."

資料和相片提供 Information and photos provided by :
庭恩兒童中心 Benji's Centre
電話 Enquiry Hotline: 2728 8830
電郵 Email: admin@benjiscentre.org.hk
網址 Website: www.benjiscentre.org.hk

會員工商批發告示專欄

Notice for Members' Business Wholesale



會籍部一直致力提升會員之間的溝通及交流，為此「會員月報」(CMA Monthly Bulletin)將新設「會員工商批發告示專欄」，免費為會員刊登工商批發徵求告示，藉著龐大的會員網絡，冀能協助促成交易，互惠互利。有興趣刊登專欄的會員，敬請填妥連結 (<http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/sell.pdf>) 內的回條並連同一張產品相片(如有，必須 jpeg 檔及大小 2MB 或以上)，先以電郵(以 Word 檔回傳)逕交會籍部(電郵：mandy@cma.org.hk)作審批，本會將有專人聯絡及跟進。倘有垂詢，請致電會籍部服務熱線(電話：2851 1555)。

The Membership Department always endeavours to enhance the communication and exchange amongst members. In this light, the CMA Monthly Bulletin will establish a new "Notice for Members' Business Wholesale", which is free of charge for members to publish requests for business wholesale. Through the extensive membership network, it is hoped that the Notice Column could assist in forging trades and facilitating mutual benefit. Members who are interested in placing a notice should complete the reply slip in the link (<http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/sell.pdf>), attach a photo of the product (if any, in jpeg format and file size of 2MB or above), and send an Email (in word file format) to the Membership Department (Email: mandy@cma.org.hk) for approval. CMA staff will follow-up and contact respective members. For enquiries, please call the service hotline of the Membership Department (Tel: 2851 1555).



產品名稱：手推車
公司名稱：其力行有限公司
會員編號：011759
批發數量及價格：2 台起訂，價格：HKD500.00/pc

產品介紹：膠件以滾塑工藝，一體成形雙層設計，使產品堅固耐用，膠件壽命可達 10 年以上。

聯絡人：Wanda Lee
聯絡電話：2470 9690
查詢電郵：sales@cliffon.com.hk
網址：www.cliffon.com.hk



產品名稱：Camelion Plus Alkaline Battery
公司名稱：Camelion Enterprises Limited
會員編號：009485
批發數量及價格：10K / HK\$1/pc

產品介紹：意全新鹼性電池防漏技術，特長有效日期

聯絡人：Henry Poon
聯絡電話：2397 2148
查詢電郵：henrypoon@mobicon.com
網址：www.camelionbattery.com / www.apowerhk.com

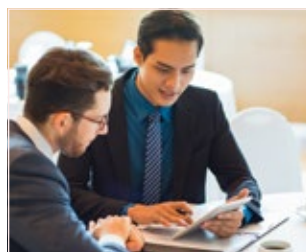
新會員介紹 Introduction of New Members



華德實業有限公司
Waitech Industrial Limited
代表：羅瑞德先生(董事)
產品：生產和銷售布公仔玩具
Representative: Mr Law Shui Tak (Director)
Product: Toys



寰宇美食有限公司
International Gourmet Foods Limited
代表：陳子誠先生(副總經理)
產品：食品加工
Representative: Mr Chan Chi Shing Gordon
(Deputy General Manager)
Product: Food processing



非凡中國控股有限公司
Viva China Holdings Limited
代表：李麒麟先生(執行董事)
產品：投資項目管理
Representative: Mr Colin Li (Executive Director)
Product: Investment holding



藍海華創印刷紙品有限公司
Blue Ocean Creative Printing Papercraft Limited
代表：吳淑儀小姐(市場經理)
產品：印刷紙品
Representative: Ms Monica Ng (Marketing Manageress)
Product: Printing & Paper Craft

新《固廢法》9月實施 企業環保合規新要求

Implementation of the New "Solid Wastes Law" in September

2020年4月29日，全國人大常委會審議通過修訂後的《中華人民共和國固體廢物污染環境防治法》，自2020年9月1日起施行。

條文明確國家將逐步實現固體廢物零進口，自2021年起，將全面禁止固體廢物進口，生態環境部將不再受理和審批固體廢物進口相關申請，同時明確了承運人與進口者承擔連帶責任，部分違法行為可處50萬元(人民幣，下同)以上500萬元以下的罰款；條文完善了工業固體廢物污染環境防治制度，強化產生者責任，增加排污許可、管理台帳、資源綜合利用評價等制度；條文明確國家推行生活垃圾分類制度，未在指定的地點分類投放生活垃圾的，可對企業處5萬元以上50萬元以下的罰款。

條文對危險廢物污染環境防治制度進行了完善，規定危險廢物分級分類管理、信息化監管體系、區域性集中處置設施場所建設等內容。加強危險廢物跨省轉移管理，通過信息化手段管理、共享轉移數據和信息，規定電子轉移聯單，明確危險廢物轉移管理應當全程管控。

條文對違法行為實行嚴懲重罰，提高罰款額度，增加處罰種類，強化處罰到人，同時補充規定一些違法行為的法律責任：如有未經批准擅自轉移危險廢物等違法行為的，對法定代表人、主要負責人、直接負責的主管人員和其他責任人員依法給予罰款、行政拘留處罰。

令企業擔憂的是，按照條文規定，企業產生的固體廢物必須交由有處理資質的第三方處理，但受全省排污指標總量所限，全省各廢棄物處理商的處理能力極其有限，導致很多企業每年有3-5個月時間找不到合適的環保公司來處理產生的廢棄物。同時處理成本非常高，在珠三角地區危險廢棄物焚燒的綜合成本高達15000-25000元每噸。

新固廢法強化了企業主體責任，將固體廢物處理各環節的主體責任進一步細化，實施最嚴格法律責任，強化了對工業固廢和危險廢物的監管，固體廢物污染環境防治設施改為由企業自主驗收，加大了罰款金額，多項違法行為的罰款提升至100萬元。新固廢法對企業環保管理提出了更高要求，請廣大會員加以重視。

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處
備註：本文稿內容以中文版為準



On 29 April 2020, the Standing Committee of the National People's Congress deliberated and adopted the revised Law of the People's Republic of China on the Prevention and Control of Environmental Pollution by Solid Wastes, which will come into force on 1 September 2020.

The provisions clearly state what China will gradually achieve zero import of solid waste. The import of solid waste will be completely banned from 2021, and the Ministry of Ecology and Environment will no longer accept and approve applications related to the import of solid waste. It is also stated that the carrier and the importer are jointly and severally liable, some illegal ACTS can be imposed with a fine of between 500,000 to 5 million RMB. The provisions improve the prevention and control system of environmental pollution by industrial solid waste, strengthen the responsibility of producers, and add systems such as pollutant discharge permission, management accounts and comprehensive evaluation of resources utilization. Furthermore, the provisions stated that China will implement a domestic garbage classification system, enterprises throwing domestic garbage to a non-designated location shall be fined between 50,000 to 500,000 RMB.

In addition, the provisions improve the prevention and control system of environmental pollution by hazardous waste, and stipulate the management of classified hazardous waste, informatization of supervision system, and construction of regional centralized disposal facilities. The trans-provincial transfer management of hazardous wastes shall be strengthened. Data and information shall be managed, shared and transferred by informatization means. The use of electronic manifest for hazardous waste is stipulated. Moreover, it is stated that the whole process of hazardous wastes transfer shall be monitored.

Also, according to the provisions, heavy penalties will impose on illegal acts, the maximum fine, number of penalty types and punishment are all strengthened. The provisions also add legal responsibility of some illegal behaviors such as transferring hazardous wastes without approval: fines and administrative detention are to be imposed on the legal representatives, principal persons in charge, directly responsible supervisors and other responsible persons.

What the enterprises might worry is that according to the provisions, solid wastes produced by an enterprise must be handled by a qualified third party, but the total capacity of the wastes handling companies in the entire province is very limited. Many enterprises have to operate without a suitable environmental contractor to handle the wastes they produced. As the same time, wastes handling is very expensive. The overall cost of hazardous waste incineration in the Pearl River Delta region is as high as 15,000-25,000 RMB per ton.

The new "Solid Wastes Law" has strengthened the main responsibility of enterprises, and refined the main responsibilities in various procedures of solid waste disposal. The provisions implement very stringent legal responsibility to reinforce the regulation of industrial solid wastes and hazardous wastes. The prevention and control facilities for environmental pollution by solid waste will be inspected by enterprises on their own. Fines have also been increase, and for several illegal behaviors, raised to 1 million RMB. The new "Solid Wastes Law" has posed higher requirements for the environmental management of enterprise, please attach more attention to the issue.

Collation: CMA Mainland Office
Remarks: The Chinese version of this article shall prevail.

廠商會會員尊享優惠 CMA Members' offers

老行家

以優惠價購買
各款老行家禮券

查詢熱線：2832 3195



金豐行製造有限公司
GOLD FIELD CO. MFG. LTD.

購買正價珠寶鑽飾，
可享**88折**優惠

查詢熱線：2356 9808
電郵：gfc@goldfieldco.com.hk
www.goldfieldco.com.hk

公司	其他尊享優惠	公司	其他尊享優惠
一豚豬手專門店	凡購買滿 \$100 全單可獲九折優惠 * 此優惠不適用於豬手禮券及其他禮券	軒日珠寶有限公司	所有玉石產品 9 折優惠
了寶有限公司	購買「本木序」天然個人護理用品可享有網上商店及門市 9 折優惠	逆思策劃有限公司	以優惠價 \$650/10 盒 (原價 \$78/盒) 購買湯包套裝, 優惠套餐內 4 款靚湯自由搭配: 茯苓薏米紅蘿蔔湯 (素)、腰果竹筴北菇素湯 (素)、五指毛桃豬蹄湯及沙參玉竹銀耳雞湯
中之 (香港) 貿易有限公司	精選健康食品折扣優惠	高比工業材料有限公司	3M 防曬隔熱玻璃薄膜及 3M 安全防爆玻璃薄膜供應及安裝
中國本草世界茶葉 (香港) 有限公司	各式精選產品折扣優惠	高發液晶有限公司	廠商會會員可享優惠價 \$198 (原價 \$248) 購買全港唯一擁有 "香港安全標誌" KONTOY PB8041 拖板
中華航空	機票全年及不定期折扣優惠; 多樣化產品如機票加酒店等優惠; 專設服務電郵: hkgcorp@china-airlines.com, 購票即享折扣	健康之路有限公司 (嗎哪有機站)	以 95 折惠顧全線產品
元氣站保健會及港恩中醫診所	購物及診症優惠	常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
元細胞遊戲有限公司	單頁式網頁製作 (HK\$200 現金優惠)	得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品可享 9 折, 特價貨品可享額外 95 折
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享 9 折優惠; 即場營養師體檢及諮詢服務 (價值 \$1,000)	蛋撻王	購買酥皮或牛油皮蛋撻, 即享買 5 送 1 優惠。
加拿大妙睡寧(香港)有限公司	精選產品折扣優惠	博達電子技術有限公司	購買任何正價產品, 即可獲 9 折優惠。
永發蔘茸海味行	優惠 1) 安妃佛跳牆 ~ HK\$715/4 人份 (原價 HK\$1100) 優惠 2) 安妃燉湯 ~ 海底椰雪梨蜜棗燉豬展湯 HK\$41.8/1 包 (原價 HK\$55)	雅芳婷有限公司	購買任何貨品可獲 9 折優惠 (指定貨品除外)
老鳳祥珠寶(香港)有限公司	購買正價鑲嵌產品可享 78 折優惠、黃金產品半價手工費	雅蘭集團有限公司	正價貨品 95 折優惠
自由製作	1. \$2500 (原價 \$3400) 專業企業形象攝錄服務, 拍攝訪問短片, 向外界展示公司形象特徵 2. \$1400 (原價 \$1600) 專業企業形象攝影服務, 拍攝公司管理層團隊照, 員工團隊照、營運狀況、服務情況、工作表現等, 向外界展示公司形象特徵	黑詐家	於黑詐家網店購買任何正價貨品, 使用優惠碼 "2005CMAME" 可獲 9 折優惠, 任何六件 85 折。
西聯環球商業滙款 (香港) 有限公司	於推廣期內, 香港中華廠商聯合會的會員 (只限公司代表人) 可享以下優惠: 優惠 1) 免費開戶及首次外匯即期交易後享有 HKD 300 超市禮券 優惠 2) 首年交易手續費九折優惠 優惠 3) 30 分鐘免費風險管理與對沖方案諮詢時段	萬圖國際有限公司	於萬圖國際有限公司網站使用優惠碼「CMAMC20」購買殼聚糖纖維抗菌口罩可享港幣 20 元折扣優惠, 網站: https://m-chitosan.com/en/home/
位元堂	9 折中成藥購物優惠 (指定推廣產品除外)	裕華國產百貨有限公司	正價貨品 9 折
杏美行	購買【特健樂】、【金悅堂】、【Life Enhance】品牌任何產品, 享有 85 折優惠	零食物語	購物滿 HK\$150 (折實計) 可享 9 折優惠
協豐印刷廠有限公司	到銅鑼灣崇光百貨九樓 ESPRIT 床品專櫃, 購物滿港幣 1000 元, 可以獲贈乙件 Esprit 素色珊瑚絨枕頭毯	僑豐行有限公司	在橫丁門市購物, 正價貨品可享 9 折優惠, 特價貨品可享 95 折優惠。
周大福珠寶金行有限公司	1. 凡購買足金類產品, 手工設計費可享 8 折 2. 凡購買足金類產品, 即可以「換購價」選購指定首飾乙件	嘉頓有限公司	以特惠價購買嘉頓有限公司產品, 請按以下連結索取訂購表格: http://www.cma.org.hk/uploads/ckfinder/files/Garden.xlsx
尚和堂	以 8 折享用指定中醫治療	銀龍飲食集團	購買 \$1,000-「銀龍禮券」, 即可額外免費獲贈 \$100- 銀龍禮券 (每張面值 \$50.00)
東德生物有限公司	會員凡於 www.bodysos.com 或透過電話購買東德生物有限公司正價產品可享 88 折優惠	鈞耀有限公司	以 85 折購買濕紙巾產品
金至尊珠寶 (香港) 有限公司	優惠一) 購買正價珠寶鑽飾, 可享 88 折優惠 優惠二) 購買足金飾品, 可享手工費 5 折優惠	德記五金發展有限公司	全店正價貨品 8 折優惠
長榮航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及享受不定期折扣優惠; 長榮航空訂位部企業會員專線: 28109251- 接通後按 6 字	毅創來集團有限公司	MEC YS 系列附帶 USB 充電插拖板 9 折優惠
冠玲瓏	出示會員證可享額外 95 折購物優惠	輝煌復康產品製造有限公司	出示會員證於「唯健康」購物, 可享正價貨品 9 折優惠 (消耗性用品除外), 歡迎到「唯健康」網站 http://healthtop.com.hk 了解更多資料
冠華食品菓子廠有限公司	正價貨品 88 折 (減價貨品除外)	髮再生	優惠 1) 免費頭皮詳細健康檢測, 納米能量髮髮護理及智能微頻頭療護理一次; 優惠 2) 髮再生中藥洗髮露 / 藥液 (7 折); 優惠 3) 髮再生護髮及健髮療程 (8 折)
恆香老餅家有限公司	全店正價貨品 9 折優惠	澳栢國際有限公司	各式精選打印機耗材產品折扣優惠
恒昌隆燕窩參茸行有限公司	「恒昌隆燕窩參茸養陰寶」優惠價 \$398 (原價 \$498), 強肺抗疫之選, 香港製造。	懋康企業有限公司	凡購買酒品每款 12 支或以上, 可享 8 折優惠
恒昌順控股有限公司	以優惠價購買釣魚臺國寶酒 (\$1,180/ 瓶起)	聯財有限公司	購買任何正價產品, 即可獲 9 折優惠。詳細產品資料及售價可在網店 www.shopablehealth.com 查看
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享 95 折優惠; 購物折實價滿 \$1000 或以上, 可享免費送貨服務 (離島地區另議)	聯豐興業 (集團) 有限公司	以優惠價購買成人口罩 (\$45/盒) / 小童口罩 (\$45/盒) / 酒精濕紙巾 (\$5 起) / 抗菌濕紙巾 (\$12 起)
香港會滙天下茶業有限公司	凡購買滙天下 (THE BARN) 及臘瓜 (XIGUA) 正價產品, 尊享 85 折優惠。	韓讚	優惠 1) 堂食惠顧午市套餐可享 9 折優惠 優惠 2) 堂食惠顧午餐牌可享 8 折優惠
香港加德士	憑能源咭加油專享特惠折扣優惠	麗豐國際 (香港) 保健品有限公司	正價貨品 65 折優惠
香港華美粵海酒店	訂房、用餐及足底按摩優惠	蘋果迷你倉	優惠一) 預繳租用 3 至 5 個月, 可享 9 折優惠 優惠二) 預繳租用 6 至 12 個月, 可享 8 折優惠
香港電訊	廠商會會員現凡申請或續約商業寬頻或電話線服務, 即可享 24 個月免費「家居辦公」方案及香港電訊雲端備份服務	Bertagne Beauty Labs	首次體驗美容療程半價
香港綠之聖食品有限公司	廠商會會員可享優惠價 \$203 (原價 \$270) 購買一磅裝綠之聖猴頭菇	Blackmores	優惠 1) 訂購 \$650 以上 (折實價), 全單可享 9 折及免費送貨 優惠 2) 買滿 \$650, 可享贈品一件 下載訂購表格連結: https://bit.ly/2X83kge
原燕房 (亞洲) 有限公司	憑廠商會會員證到原燕房可享以下購物優惠: 購買正價產品, 可享 95 折優惠	CXA Group	團體醫療計劃及強積金企業折扣優惠, 詳情請參閱: https://www.cma.org.hk/tc/menu/60
凌達國際商務有限公司	於 Smartech 陳列室購買任何產品可享 7 折優惠	Diverxu Ltd	正價貨品 9 折優惠, 詳細產品資料及售價可查閱網店: www.diverxu.com
海匯森控股有限公司	於翹花膠網店購物, 結帳前輸入優惠碼「CMA2020」並於備註欄提供廠商會會員編號, 買滿港幣 350 元可享全單 8 折優惠, 並送「翹之潤 姬松茸花膠」拉罐花膠一罐。	eCup HK Limited	經 eCup 預購飲品手機 App 訂購任何飲品及食品, 即可享 9 折優惠
		MENCE	面部療程及身體療程七折優惠
		OTO Bodycare (H.K.) Limited	於 OTO 專門店購買定價貨品, 即可享 95 折優惠
		Skin Retreat	優惠 1) 高級唇膏訂製 8 折 優惠 2) 首次體驗美容療程半價

優惠詳情請參閱本會網站 For offer details, please visit CMA website : www.cma.org.hk/tc/menu/60

CMA會員優惠

高透氣運動型口罩

適合呼吸困難人士、長者、孕婦及小童

- ASTM F2100 Level 3
- EN 14683 TYPE IIR
- BFE+PFE>99%



成人: 175x95mm
中童: 145x95mm



成人
Adult



- 訂購優惠 -

中童
Kid

香港製造
符合歐美最高標準

- 3層構造
- 不刺激皮膚及呼吸系統
- 舒適貼面
- 50片口罩 塑膠袋包裝

原價\$150
HK\$40 盒 (50個)

1箱起訂 3箱包運費

賽特智能全自動消毒機械人

智能噴霧消毒

高清輕觸式顯示屏

紅外線體溫探測器

紫外線消毒滅菌燈

安全提示燈

適合醫院及大型公共空間，
提供消毒及文件送遞功能！
大大減低醫護人員感染和工作量！
歡迎查詢！



影片介紹



MEDLIFE MEDLIFE MEDICAL (HK) LIMITED
大 健 康 醫 療 用 品 (香 港) 有 限 公 司

GARY YEUNG 楊耀輝
General Manager 總經理

- Mobile: +852 61126711 Tel: +852 24202168
- Email: gary@medlifehk.com
- Office: Unit 12, 18/F, Rear Block, Wah Fat Industrial Bldg., 10-14 Kung Yip Street, Kwai Chung, N.T., Hong Kong
- 地 址: 香港葵涌工業街10至14號華發工業大廈後座18樓12室



如有任何查詢請聯絡

楊先生

+852 6112 6711

(Whatsapp / WeChat)